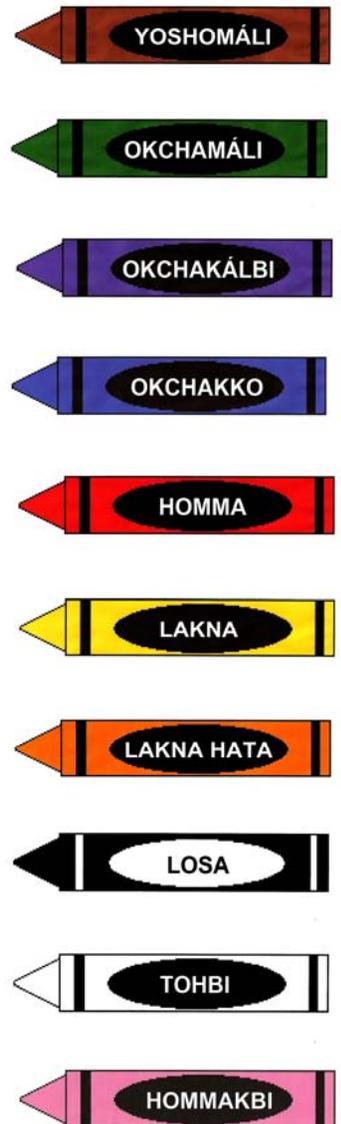


# Shokka Annopa

Cholah hicha Alhípa Chito



Stories & Legends

DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

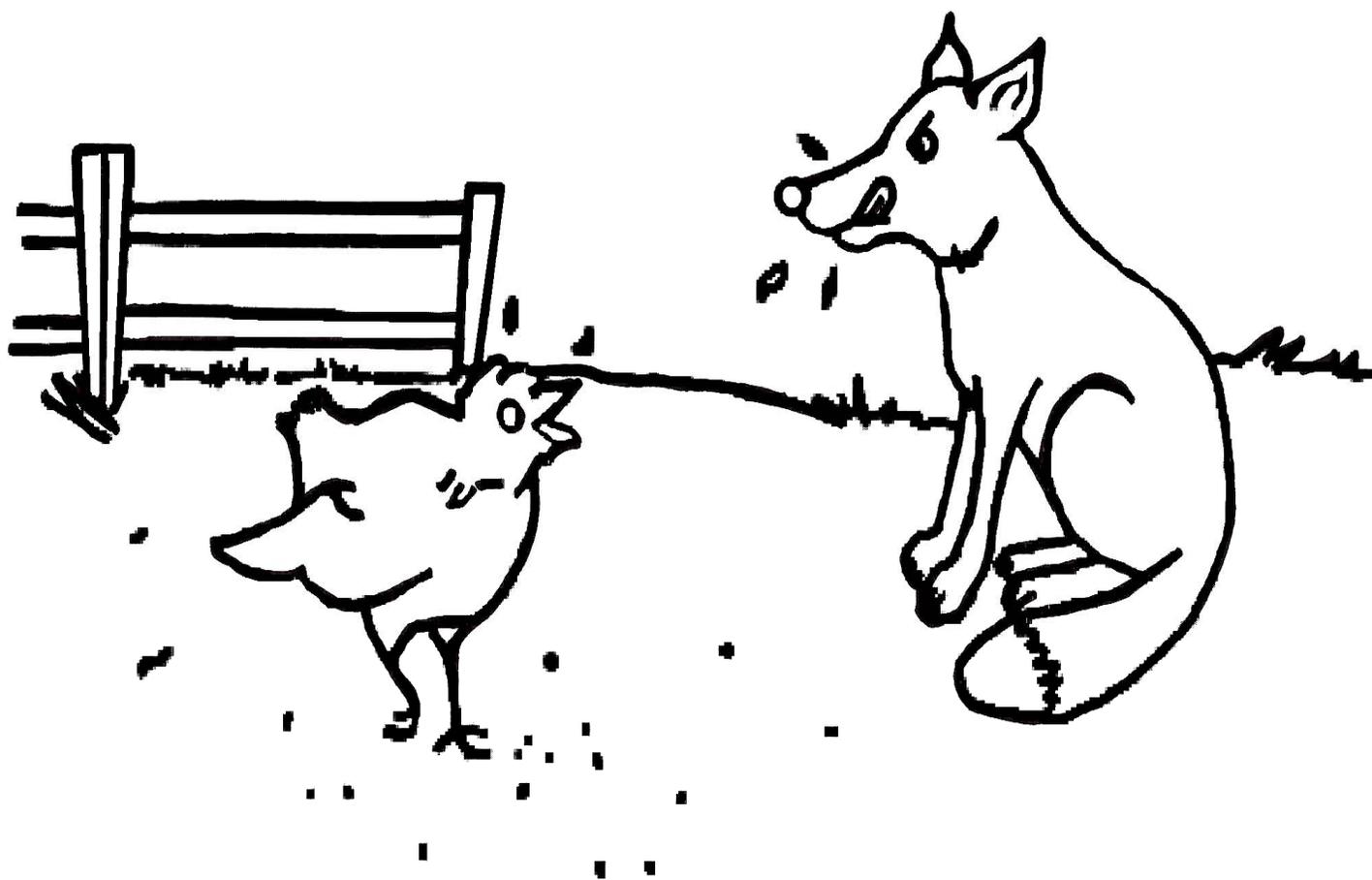
“Lifeways of the Choctaw People”

# Halítah!

This collection of Choctaw Stories and Legends celebrates our rich history of using stories to teach moral values, to bring laughter and joy to our people, and to provide an insight to today's Choctaw culture.

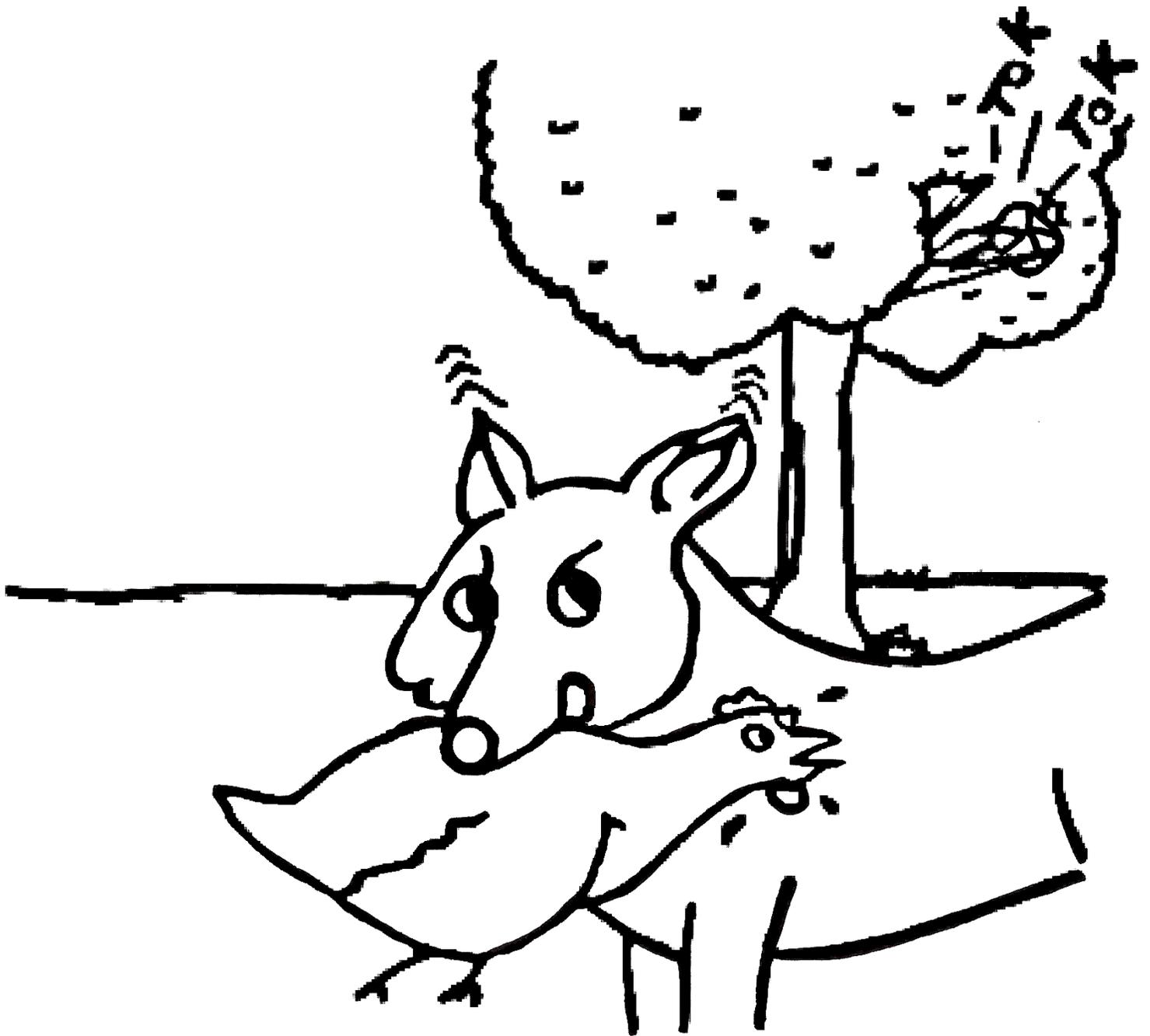
Shokka Annopa kómikat kanaha kanit akchokmát mayáchika imábachih kiyok mat kaniyómi kato pi yoppa ikbi yómih. Isht ika ak ósh shokka annopa anóli attók. Isht ika mat akchokmát atta, nokwiya iksho, hicha hopóyoksa ilawah okmako oklah atókolih íkattók. Himakno kanah at shokka annopa oklah annólih alhi kiyoh. Hih kiya shokka annopa kómika falámat hapim alla imanólit ikít oklah il ilhkólik ma Chahta annopa hakloh ósh maya hínah.  
**Chahta annopa ik hapi kaniyoh kiya!**

**ONCE UPON A TIME.....**



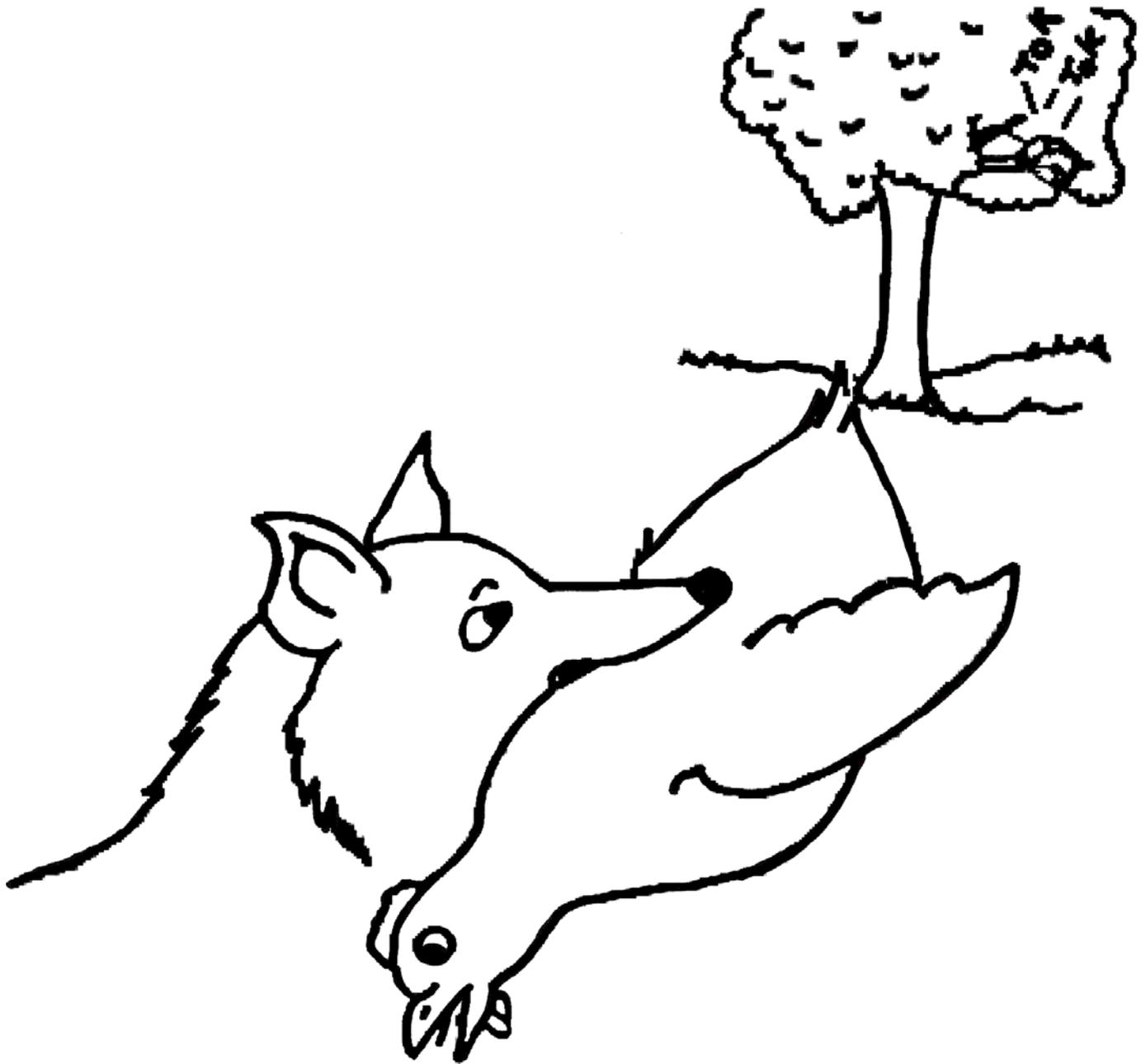
Himmona ka Cholah at hokcháfoh mat nán apa hoyot nowa tok ásh ik ahóchoh ósh binìlih tók. Mak átokak akaka yat ot i takáli mat, “yakikíh, cholah mat hokchafoh chá” pit ahnika hoklit issah tók.

(One time Fox was hungry. He couldn't find food and was sitting there. Then a Chicken came upon him; as the Chicken was thinking that Fox looks hungry, Fox caught a chicken.)



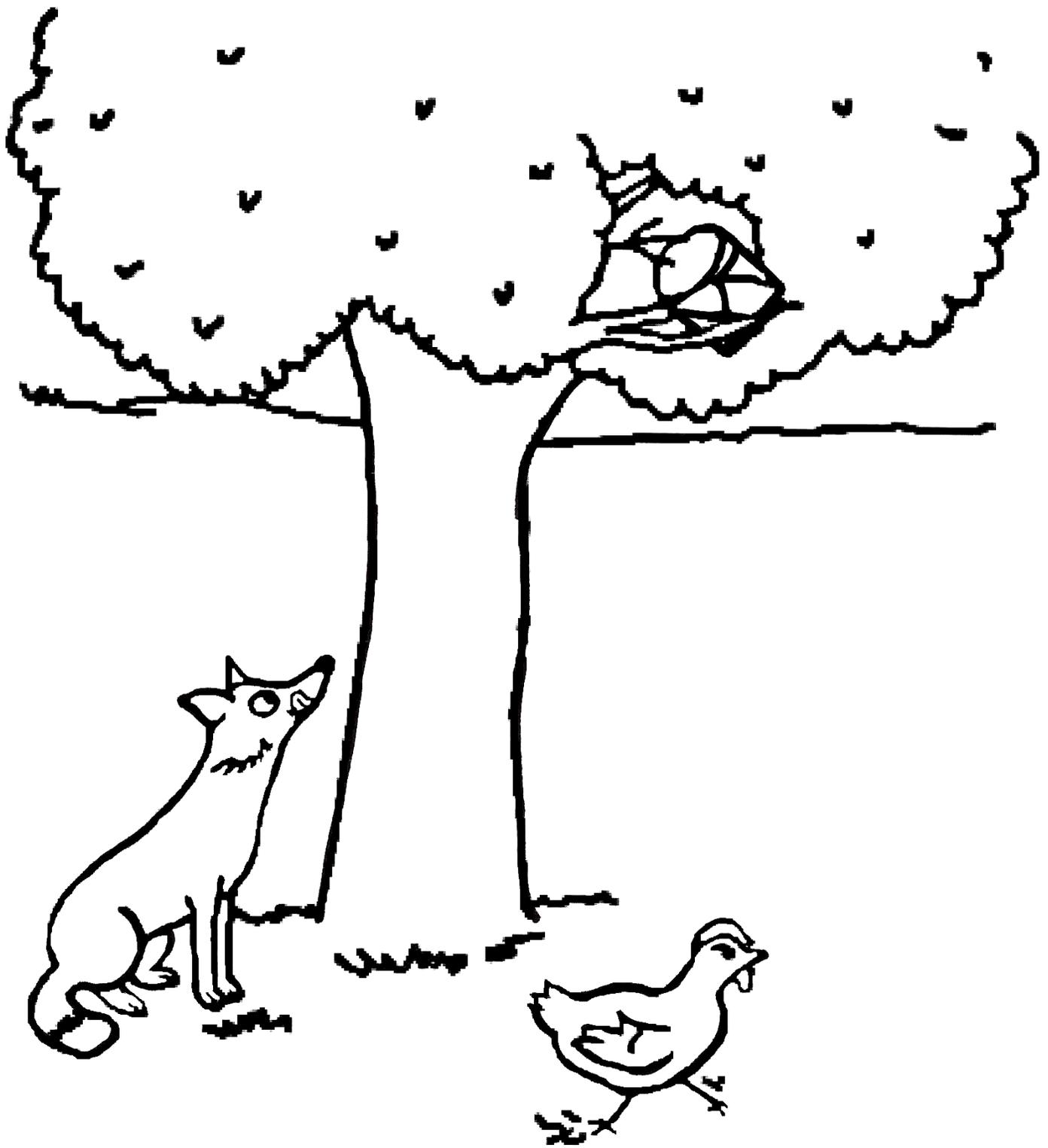
Akaka apah fokáli tok ásh nána haklo hicha, “nán olá mat katimma ámítih chi,” ahnih mat aba pit pisah tók. Iti hikiyah ma alhípa chito yósh takaliho pisah tók.

(He was about to eat the Chicken when he heard something. He wondered where the sound was coming from. He looked up. There on the tree was a drum.)



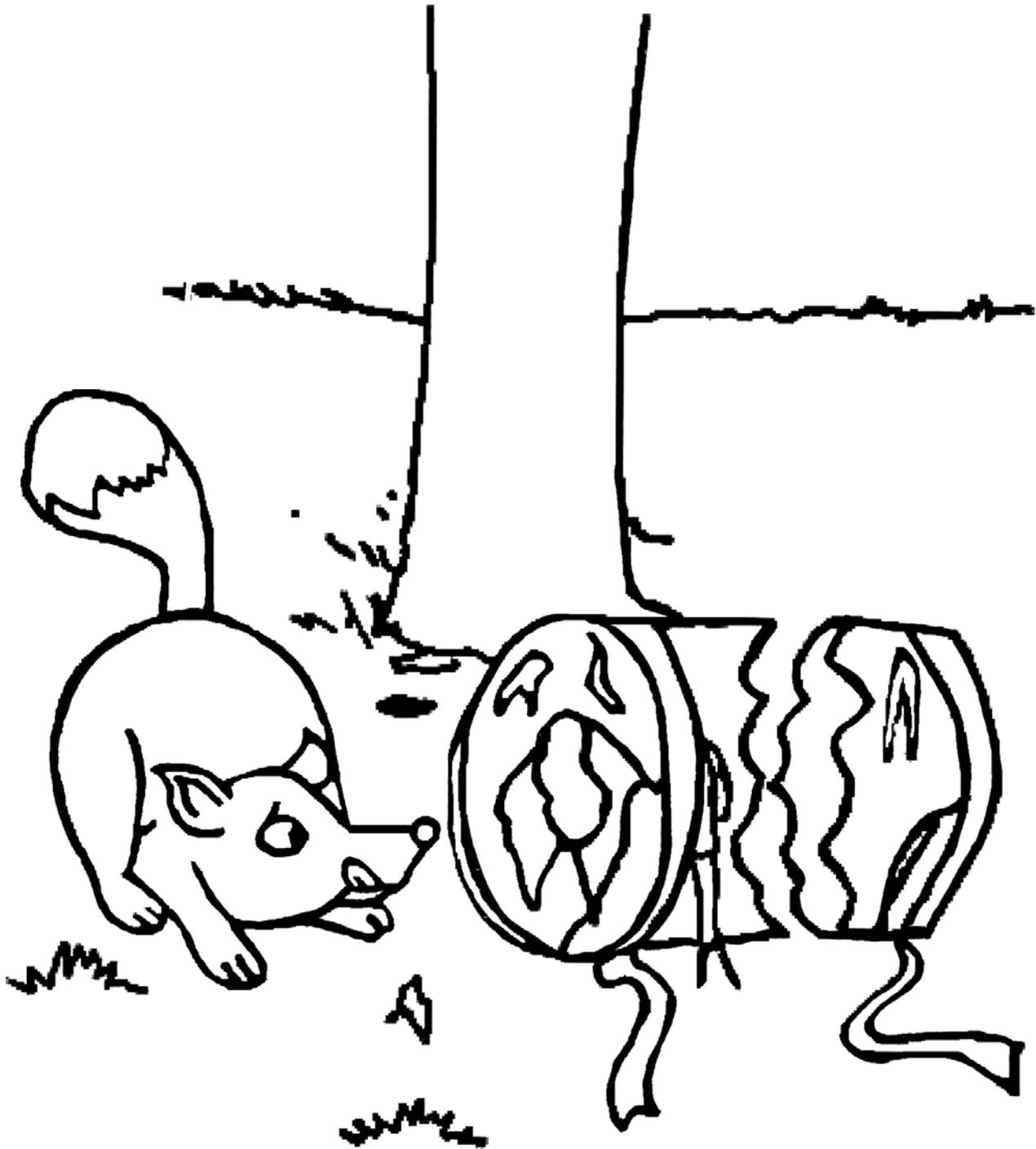
Iti naksis at wináli kat alhípa chito ma abówat kabákachi kak hakloh tók. Cholah at anokfillih mat, “alhípa chito mat akaka pa chito kat i shahlih átokósh nipi yat i lawah chá” ahnih tók.

(When the branches swayed, it knocked against the drum, making the knocking sound that he heard. The Fox thinks the drum looks bigger than the Chicken. So he thinks it must have more meat.)



Hihmat akaka mokoffih ma akaka mat balilit kaníyah tók.  
Cholah at alhípa chito ma ishíh banna kat abá pit toblíh tók.

(The fox let go of the Chicken he had in his mouth. The Chicken ran away. The Fox jumped up, trying to get the drum.)



Alhípa chito ma akahchi hicha itta towwit tahlih tók. Chapolá  
chih ahnit anóka pisa tok ako i nipi yat ikshoh tók.

(The Fox got the drum down and tore it up.  
When he looked inside, there was no meat.)



Makátoko ninak ma cholah at katina akaka maki akpo toko ahnit hokchafot nosih tók. “Kannah ohmákósh nána ishikat amónah kiyoh ahnish ná ishahliho ishih imahwa itokok máo, nána iki-mikshoh ósh hikiya hinah ókih.”

Toff.

(So the fox went to sleep that night; hungry. “One who thinks that what he already has is not enough and gets something else that he thinks is better (or more), one may find himself without anything.”

The End.)

# **Cholah Hicha Alhípa Chito**

The Fox and the Big Drum

Written by Gloria Boudreaux

Translated by:

Marguerite Ben

Fannie Williamson

Nelda Chapella

Virgil Sam

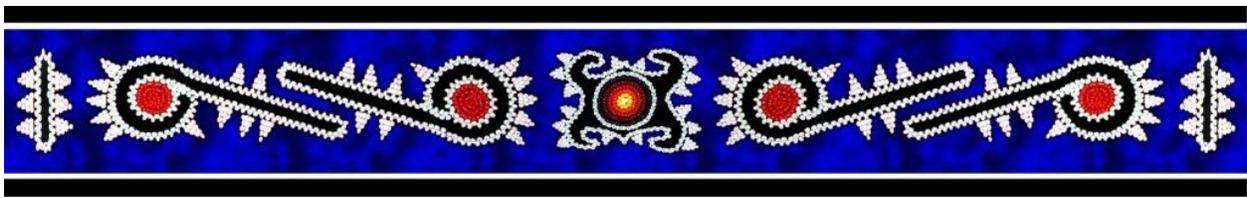
Original Illustration by: Virgil Sam & Theron  
Denson

Bilingual Education for Choctaws of Missis-  
sippi, November, 1979

Produced in digital format by Jay Wesley,  
12/2005

Revised and Adapted by the Choctaw Tribal  
Language Program, 12/2005 from

*Čahta Alla Alíha Ī Šokka Annopa*, performed  
pursuant to a grant from the U.S. Office of  
Education, Department of Health, Educa-  
tion, and Welfare.



# DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

“Lifeways of the Choctaw People”

Tribal Archives

Choctaw Museum

Cultural Affairs

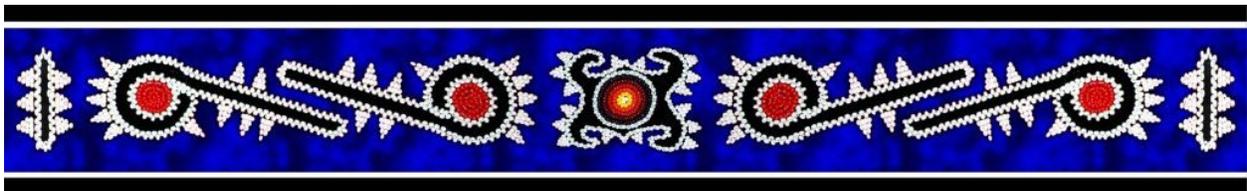
Tribal Language

Special Projects/ Media

Chahta Immi Cultural Center

*The mission of the Department of Chahta Immi is to inspire, promote, embrace, and enhance the Cultural heritage of the Choctaw People.*

\* For more information please call (601) 663-7506 or the MBCI Office of Public Information at (601) 663-7532 and visit the MBCI website: [www.choctaw.org](http://www.choctaw.org)





© 2011, Mississippi Band of Choctaw Indians